

Слова-бумажники в английском языке

Куликова А.Д.

7 класс, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

Вторая Санкт-Петербургская Гимназия (Санкт-Петербург)

Научный руководитель: Прийма А.И., учитель английского языка,

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

Вторая Санкт-Петербургская Гимназия (Санкт-Петербург)

В статье авторы пытаются определить значение и специфику такого феномена как «слова-бумажники» в английском языке.

Ключевые слова: английский язык, слово, русский язык, способ словообразования

Введение

Характерной чертой современного этапа развития английского языка является масштабное появление неологизмов. Одним из распространённых способов образования новых слов в английском языке является словослияние. Лексемы, образованные данным способом, иногда называют «словами-бумажниками» или «словами-слитками».

В связи с распространённостью «слов-бумажников», появилась необходимость исследования данного лексического феномена и принципов его появления и существования в английском языке в сравнении с другими европейскими языками. Это определяет **актуальность** настоящего исследования.

Цель работы – определить значение и специфику такого феномена как «слова-бумажники» в английском языке.

Достижение данной цели предполагает выполнение следующих **задач**:

- Исследовать научную литературу по теме, выяснить специфику использования термина «слово-бумажник».
- Изучить такой способ словообразования в английском языке как словослияние. Выяснить, существует ли данный способ словообразования в других европейских языках.
- Произвести тематическую классификацию «слов-бумажников» в английском языке.
- Выполнить практическую часть работы, создав словарь «слов-бумажников».

В ходе работы использованы следующие методы исследования: поисковой, сравнительный, метод сплошной выборки, метод анкетирования, метод тематической классификации.

Будут рассмотрены 2 языка: русский и английский.

«Слова-бумажники»: особенности понятия

«Слова-бумажники» (англ. portmanteau words) – термин, введённый Льюисом Кэрроллом. В шестой главе “Алисы в Зазеркалье” его герой Шалтай-Болтай разъясняет смысл этого термина: «Понимаешь, это слово как бумажник. Раскроешь, а там два отделения! Так и тут — это слово раскладывается на два» [13]. (*You see it's like a portmanteau — there are two meanings packed up into one word*).

Данный феномен представляет собой объединённую в одно слово пару других слов (очень редко – 3 и более), причем у образовавшегося слова можно выделить остаточные части от корней, доставшихся от предыдущих слов, что придаёт этому новый смысл и значение. Эту особенность можно причислить к одной из вариаций лексической контаминации – словослиянию, то есть появлению нового слова путём слияния двух других. В некоторых источниках встречается слово «блендинг» как тот же самый способ словообразования, и «слова-бленды» как слова, образованные этим способом. Ещё одним

употребительным термином является «слово-слиток». В некоторых источниках данные лексемы называют «телескопными словами».

Словослияние в английском языке

В первой половине XX века «слов-слитков» в английском языке насчитывалось не много. Данный способ словообразования изредка использовался авторами художественных произведений для придания речи стилистической окрашенности, достижения определенных художественных эффектов. Ко второй половине XX века появление слов, образованных способом слияния, участилось; данный метод словообразования всё чаще стал использоваться для демонстрации своей начитанности, остроумия. Наиболее активное появление «слов-слитков» отмечается в конце XX – начале XXI века. Это объяснимо широким использованием английского языка в качестве международного, а также родного языка во множестве развитых стран. Они, в свою очередь, развивая различные сферы своей жизни (реклама, медицина, образование и др.), уже не могут обойтись без создания новой лексики [2].

Таким образом, «слова-бумажники» в большинстве своём являются неологизмами современного английского языка. В последнее десятилетие в мире произошло много глобальных событий, для описания которых потребовались новые слова и выражения. Эти события, прежде всего, касаются политической, экономической и социокультурной сферы жизни общества и получают отражение в языке по сей день. Зачастую для обозначения новых понятий используется такой способ словообразования, как слияние.

В современном мире все сферы человеческой жизни развиваются быстрыми темпами, в наше время стало очень важно быстрее думать, двигаться и даже говорить. Возможно, одной из причин появления большого количества «слов-слитков» является желание сделать речь более лаконичной и ёмкой.

Наконец, «слова-слитки» зачастую используются в качестве «игры слов» для придания красочности речи художественных произведений, или в качестве яркой составляющей рекламных слоганов и названий.

Рассмотрим варианты данного способа словообразования:

- 1) Слияние начальной части первого слова (либо первого слова целиком) и окончания второго слова (*breakfast + lunch = brunch*)
- 2) Слияние начальной части первого слова и второго слова целиком (*fabulous + lash = fabulash*)
- 3) Полное слияние двух слов (*flab + abdomen = flabdomen*)
- 4) Слияние начальных частей обоих слов (*hydrogen + railway = hydrail*)
- 5) Более краткое слово добавляется в середину более длинного с замещением его центральной части (*paragliding + hawk = parahawking*)
- 6) (редкие случаи) слияние 3–4 лексем (*affluent + feminist + mothers + influenza = afflufemza*)

Русский язык

Слияние слов в «слова-бумажники» — не самый часто используемый способ словообразования в русском языке. Почти все «слова-бумажники» являются разговорными, неформальными. Чаще всего данные слова, как и в английском, являются неологизмами (к примеру, *снегодождь* (снег + дождь), *человейники* (человек + муравейники)).

Некоторые английские «слова-слитки» заимствованы русским языком (смог, Брексит). Похожий, наиболее характерный способ словообразования для русского языка — словосложение. Существует два вида словосложения: собственное и несобственное. Собственным сложением называется такое, которое производится при помощи интерфикса «о» или «е»; напр.: водовоз, землетрясение, Цареград.

Несобственным сложением называется непосредственное сложение слов, без помощи соединительных гласных; Царьград, себялюбие, сумасшедший.

Важно сказать, что словослияние очень характерно для речи маленьких детей. Корней Чуковский в книге «От двух до пяти» приводит пример словослияний («слов-гибридов», как он их называет), придуманных детьми: блистенякая (блестящая + чистенькая), волосетка (сетка для волос), безумительно (безумно + изумительно), переводинки (переводные картинки), жукашечка (жук + букашечка), паукан (паук + таракан), кучело (куча + чучело), морякорь (морской якорь), пустылка (пустая бутылка). Исторические и политические события у нас в стране дали всплеск появлению слов-бумажников. Так после Октябрьской революции появились образованные имена : Ким (коммунистический интернационал молодежи), Владлен (Владимир Ленин), Марлен (Маркс Ленин), Гертруда (Герой труда), а во время правления Н.С Хрущева появилось имя Кукуцаполь (Кукуруза – царица полей)

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что «слова-бумажники» свойственны не только английскому языку, и в некоторых языках появились даже раньше, чем в английском, например, во французском и русском языках. И хоть у языков существуют свои «слова-слитки», во многих случаях английские лексеммы перенимаются и другими языками и входят в обиход.

Тематическая классификация «слов-бумажников» в английском языке

В результате анализа некоторых источников мы рассмотрели 150 «слов-бумажников» и распределили их на тематические группы: Самыми многочисленными оказались группы «медиа и социальные сети»; «флора и фауна». Самой необычной и злободневной для меня оказалась группа «COVID-19».

COVID-19

Covidpreneur = COVID + entrepreneur (организация, пользующаяся всеобщей паникой людей на фоне пандемии, покупая и перепродавая нужные людям товары)

Coronely = corona + lonely (одинокость, которое люди чувствуют на карантине)

Covidiot = COVID + idiot (человек, намеренно не соблюдающий обязательные меры безопасности при пандемии)

Economics, politics/экономика, политика

Bigness = big + business (1. величина, размер; 2. большой бизнес)

Boost = boom + hoist (повышение цены, зарплаты)

Brexit = Britain + exit (Брексит, выход Великобритании из Евросоюза)

Clintonomics = Clinton + economics (Экономическая политика Б. Клинтона)

Forex = foreign + exchange (форекс, рынок иностранной валюты)

Guesstimate = guess + estimate (приблизительный расчет)

Films, genres/фильмы, жанры

Biopic = biography + picture (биографический фильм)

Docudrama = documentary + drama (документальная драма)

Docusoap = documentary + soap opera (гибрид драмы о реальных людях определенного периода времени)

Mockumentary = mock + documentary (жанр фильма, где фиктивные события сняты в документальном стиле, манере)

Food/еда

Brunch = breakfast + lunch (поздний завтрак)

Blupper = breakfast + lunch + supper (приём пищи)

Coffee-zilla = coffee + Godzilla (очень крепкий кофе)

Crasins = cranberries + raisins (сушеная клюква).

Media and social media/медиа и социальные сети

Advertorial = advertisement + editorial (рекламная статья)

Camcorder = camera + recorder (видеокамера)

Email = electronic + mail (электронное письмо)

Facebrag = Facebook + to brag (использование социальной сети Facebook как платформу для саморекламы и самовосхваления)

Medicine/медицина

Bedicine = bed + medicine (постельный режим как лечение)

Breathalyzer = breath + analyzer (индикаторная трубка)

Eldercare = elderly + care (любая программа, направленная на оказание дешевой медицинской помощи пожилым людям)

Endorphin = endogenous + morphine (эндорфин)

Medicare = medical + care (медицинская помощь)

Names/имена

Adrielle = Adrienne + Belle (Адриэль)

Bennifer = Ben Affleck + Jennifer Lopez (Беннифер)

Bethene = Elizabeth + Christine (Бэфин)

Billary = Bill Clinton + Hillary Clinton (Биллари)

Relationships/отношения между людьми

Bromance = bro + romance (близкая, «братская» дружба мужчин)

Frenemy = friend + enemy (ненастоящая дружба, заклятый друг)

Sismance = sister + romance (близкая, «сестринская» дружба женщин)

«Слова-бумажники» как часть английского лексического запаса российских школьников

В ходе исследования был проведен опрос, направленный на проверку знаний российских школьников о существовании «слов-бумажников» и значении некоторых из них. Ученикам было предоставлено 10 «слов-бумажников», расположенных в порядке возрастания по уровню сложности.

- 1) Vlog
- 2) Brunch
- 3) Cyborg
- 4) Slanguage
- 5) Chofa
- 6) Needcessity
- 7) Bedicine
- 8) Guesstimate
- 9) Fanzine
- 10) Affluenza

Перед учащимися была поставлена следующая задача: указать с какими из слов они уже встречались, оба слова, послужившие частями новых образовавшихся слов, а также перевод «слов-слитков».

В опросе приняли участие 28 человек.



По итогам опроса выяснилось, что абсолютно все слова были знакомы только 7% опрошенных. Ни одного слова не знают 11% опрошенных. Некоторая часть слов оказалось знакомой для 82% учащихся, вероятно это связано с тем, что данные англицизмы заимствованы в русский язык, а также широко употребляются в повседневной жизни.

Однако, важно заметить то, что были учащиеся, которым были знакомы некоторые «слова-слитки», но они не смогли написать их перевод.

Такие результаты опроса подтолкнули нас к мысли, что необходимо создание пособия, включающего в себя наиболее распространенные слова-бумажники английского языка с расшифровкой и переводом.

Так и появился наш словарь «слов-бумажников» в английском языке. Слова в нем распределены по тематическим группам, которые мы назвали ранее.

Выводы

- 1.«Слова-бумажники» занимают важное место в лексике английского языка.
- 2.Данный словообразования является нетипичным для русского языка, однако довольно широко встречается в других языках (например, в итальянском, немецком, французском). Во французском языке данный тип словообразования появился задолго до английского языка.
- 3.«Слова-бумажники» в английском языке можно разделить на тематические группы (среди них наиболее многочисленными являются медиа и социальные сети, COVID-19, экономика и политика).
- 4.Российские школьники, изучающие английский язык, не очень хорошо знакомы с данным слоем английской лексики.
- 5.Предложенное по результатам исследования пособие (словарь «слов-бумажников») может быть хорошим методическим материалом для изучающих английский язык.

Список литературы

1. Астафурова Т. Н., Сухорукова О. Н.; Структурно-семантические и функциональные особенности телескопических единиц в массово-информационном дискурсе.
2. Барышева Е. В; Словослияние как современная тенденция английского языка. // Материалы V международной научной конференции «Донецкие чтения 2020: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности. Т. 5, Филологические науки. Донецк, 17-18.11.2020.
3. Беляева Н. В.; Структура и семантика современных английских блендов; Университет Виктория, Веллингтон, Новая Зеландия
4. Дипломная работа «Способы, особенности и сложности передачи блендов при переводе»; Факультет филологии; Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка; дипломная работа.
5. Ибраева А. Ф; Особенности перевода блендов (на материале англоязычного чата «tandem»); Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова (ИУЭП), Казань.
6. Никанорова И. Ф.; блендинг в современном политическом и экономическом дискурсе.
7. Николаева А.; Слова-телескопы в английском и русском языках, 2020
8. Столбовская И. «Раз словечко, два словечко — будет... blend?!»; 2019 (<https://www.study.ru/article/lexicology/raz-slovechko-dva-slovechko-budet-blend>)
9. Хоран К.Г., Ковалевич Е. П; Использование блендов в современном англоязычном сленге; Армавирский государственный педагогический университет.
10. Хрущёва О. А.; Источники неологизмов в современном английском языке
11. Эрстлинг Л. В.; Телескопные слова во французском языке; 2010.
12. 86 Great Examples of Portmanteau; July 19, 2013 by Vappingo (<https://vappingo.com/word-blog/86-great-examples-of-portmanteau/>)

13. Carroll, L., Alice through the looking glass. Издательство «Антология»;
2017; Стр. 200